

No dobrze, już dobrze, panowie

wrzeszczący jak zwykle w niebogłoty,

nieznośni, czyniący cuda.

Spokojnie!

Wszystko powróci na swoje miejsce,

paragraf za paragrafem.

Krzyk w głąb gardła.

Złote zęby w szczękę.

Dym w blaszane kominy i dalej, i głębiej

w próżnię kości,

i już pokryjecie się ścięgnami i skórą

i będziecie żyć,

spójrzcie, znowu będziecie sobie żyć,

siedzieć w salonie, czytać wieczorną gazetę.

Oto jesteście! Nic nie jest spóźnione.

A co do żółtej gwiazdy: zdarta zostanie

natychmiast

z waszej piersi

i wyemigruje

do nieba.

Przekład z hebrajskiego Irit Amiel

DAN PAGIS — poeta hebrajski i historyk literatury hebrajskiej (1930-1986). Pochodził z Bukowiny. Od 1941 roku przebywał w obozie koncentracyjnym na Ukrainie, skąd udało mu się uciec. W 1946 roku zamieszkał w Palestynie. Jako poeta debiutował w 1949 roku, a pierwszy tomik poezji pt. Zegar cienia wydał w 1959 roku. Należy do najwybitniejszych poetów Izraela.